

πέπεικεν αὐτῆς ἐπιμέλειαν σχεῖν τινα  
 ἡμᾶς· νεανίσκον τε καὶ μάλ' εὐπόρου  
 πατὴρς γεωργούντος παλάντων κτήματα  
 ἐνταῦθα πολλῶν, ἀστικῶν τῆ διατριβῆ,  
 ἡκοῖντ' ἐπὶ θῆραν μετὰ κυνηγέτου τινός  
 φίλου], κατὰ τύχην παραβαλοῖντ' εἰς τὸν τόπον  
 αὐτῆς ἔχειν πῶς ἐφθεαστικῶς ποῶ.  
 ταῦτ' ἐστὶ τὰ κεφάλαια, τὰ καθ' ἕκαστα δὲ  
 ὄψεσθ] ἐὰν βούλησθε – βουλήθητε δέ.  
 καὶ γὰρ προστόνθ' ὄραν δοκῶ μοι τούτων  
 τὸν ἐρώντα τὸν τε συγκ[υνηγέτην] ἅμα,  
 αὐτοῖς ὑπὲρ τούτων τι σιγγκουομ[ένους].

## ACTUS I

ΧΑΙΡΕΑΣ

τί φῆς; ἰδὼν ἐνθέου πατὶδ' ἐλευθέραν  
 τὰς πλησίον Νύμφας στεφανοῦσαν, Σώστρατε,  
 ἐρῶν ἀπήλθες εὐθύς;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

εὐθύς.

ΧΑΙ.

ὡς ταχύ.

ΣΩ. ἢ τοῦτ' ἐββούλευσ' ἐξῶν, ἐρῶν τινος;

ΧΑΙ. σκώπτεις· ἐγὼ δέ, Χαίρεα, κακῶς ἔχω.

ΣΩ. ἀλλ' οὐκ ἀπιστῶ.

διόπερ ἦκω παραλαβοῖν  
 σὲ πρὸς τὸ πρᾶγμα, καὶ φίλον καὶ πρακτικὸν  
 κρίνας μάλιστα.

ΧΑΙ.

πρὸς τὰ τοιαῦτα, Σώστρατε,

οὕτως ἔχω· παραλαμβάνει τις τῶν φίλων

ἐρῶν ἑταίρας· εὐθύς ἀρπάσας φέρω,

μέθῳ, κατακάω, λόγον ὅλως οὐκ ἀνέχομαι·

πρὶν ἐξετάσαι γὰρ ἤτις ἐστὶ, δεῖ τυχεῖν.

τὸ μὲν βραδύνει γὰρ τὸν ἔρωτ'· αὐτεῖ πολὺ,

ἐν τῷ ταχέως δ' ἔνεστι παύσασθαι ταχύ.

γάμον λέγει τις καὶ κόρην ἐλευθέραν·

ἕτερος τις εἰμ' ἐνταῦθα· πυνθάνομαι γένος,

βίον, τρόπους· εἰς πάντα τὸν λοιπὸν χρόνον

Hat sie uns drauf gebracht, ein wenig 'mal für sie  
 Zu sorgen: einen Jüngling, dessen Vater sehr  
 Vermögend ist und Ländereien hier betreibt  
 Von großem Reichtum und der in der Stadt sonst lebt,  
 Den lasse ich mit einem Jagdfreund auf die Jagd  
 Hier gehen und, durch Zufall an den Ort gelangt,  
 Bei ihrem Anblick von ihr ganz verzaubert sein.  
 Das ist das Wesentliche, alles Nähere seht  
 Ihr dann ja, wenn ihr wollt – und wollen sollt ihr mir.  
 Und da seh ich auch den Verliebten kommen schon,  
 Scheint mir, und seinen Jagdgefährten auch dabei,  
 Wie sie betreden diese Angelegenheit.  
 (Ab in den Hain.)

## I. AKT

ΧΑΙΡΕΑΣ, ΣΟΣΤΡΑΤΟΣ

(Chaireas und Sostratos kommen von der Stadt her, im Gespräch.)

ΧΑΙ. Was denn? Du hast ein Bürgermädchen hier gesehen, 50

Wie's drüben dort die Nymphen kränzte, Sostratos,

Und warst dann gleich verliebt?

ΣΟΣ. Sogleich.

ΧΑΙ. Das nenn ich schnell.

ΣΟΣ. Hattst du denn vor, dich zu verlieben, als du gingst?

ΧΑΙ. Du spottest; aber ich bin arm dran, Chaireas.

ΣΟΣ. Ich glaub's ja gern.

ΣΟΣ. Drum hab ich dich mit hergebracht 55

Zu diesem Handel, weil ich dich besonders schätz

Als Freund und Helfer.

ΧΑΙ. Bei solchen Sachen, Sostratos,

Halt ich es so: ein Freund holt mich herbei, verliebt

In eine Dirne; gleich entfuhr und bring ich sie,

Bin trunken, brenne Türen, hör auf Worte nicht;

Man muss sie kriegen, nicht erst forschen, wer sie ist.

Denn Langsamkeit vergrößert sehr die Leidenschaft,

Mit Schnelligkeit wird man sie schnell auch wieder los.

Doch wenn's um Heirat und ein Bürgermädchen geht:

Da bin ich anders: frag nach der Familie,

Nach dem Besitz und dem Charakter. Denn für alle Zeit 65